Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Achab zobaczył Eliasza, powiedział Achab do niego: Czy to ty, dręczycielu\* Izraela?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Achab zobaczył Eliasza, przywitał go słowami: Czy to ty, dręczycielu Izraela? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Achab zobaczył Eliasza, zapytał go: Czy ty jesteś tym, który dręczy Izrael? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy Achab Elijasza, rzekł Achab do niego: Azaż nie ty jesteś, który czynisz zamięszanie w Izraelu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzawszy go rzekł: A tyżeś to, który mieszasz Izraela? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Achab zobaczył Eliasza, powiedział mu: To ty jesteś ten dręczyciel Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Achab zobaczył Eliasza, rzekł Achab do niego: Czy to ty jesteś, sprawco nieszczęść w Izraelu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Achab zobaczył Eliasza, zapytał go: Czy to ty, sprawco nieszczęść Izraela? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Achab zobaczył Eliasza, zawołał do niego: „To ty jesteś tym wichrzycielem w Izraelu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Achab zobaczył Eliasza, powiedział do niego: - Czy to ty jesteś, dręczycielu Izraela? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як Ахаав побачив Ілію, і сказав Ахаав до Ілії: Чи ти є той, що нищиш Ізраїля? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, że zaledwie Ahab ujrzał Eliasza, Ahab do niego powiedział: Czy to ty, sprawco biedy Israela? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Achab ujrzał Eliasza, natychmiast rzekł do niego Achab: ”Czyś to ty, sprowadzający klątwę na Izraela?” |

1. 1) dręczycielu, עֹכֵר , lub: mącicielu, zob. <x>90 14:29</x>. [↑](#footnote-ref-2)